

Educational (1913) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 474

DATED 26-5-1913.

[Despatch Abstract.]

Lexicon - Recurring, with an ink, the procedure
of the Tamil Sangam at Jaffna on 11th April 1913
On the Tamil -

BACK PAPERS.

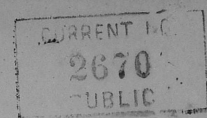
G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.



C. 1635-88
20/5/13



Regd 16.5.13
Jaffna
10th May 1913.

To

The Chief Secretary to the
Government of Madras.

Sir,

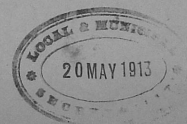
I beg to forward herewith
a dozen copies of the proceedings
of the Tamil Sangam - Jaffna dated
4th April 1913 for the information of the
Government.

I beg to remain, Sir,
your most obedt servant
K. Kailasa Pillai
President T.S. Jaffna

Out No 2670-1 D 17-5-13
To the Educational Dept^o

20/5/13
16/5/13
17/5/13

17.5.13



THE TAMIL LEXICON.

PROCEEDINGS OF THE TAMIL SANGAM JAFFNA
DATED THE 4TH APRIL 1913.

In response to a notice circulated by the President of the Tamil Sangam, Jaffna, there was a fair attendance of its members and others at 4 p. m. on the 4th instant in the Hall of the Saiva Prakash Vidyala Salai, Vanniappanai.

The President was as usual in the chair and in a few words explained the object of the meeting and read letter No. 25 of the 15th March last from the President of the Lexicon Committee, Madras, to the President of the Tamil Sangam, Jaffna, as well as the Memorandum of that Committee dated the 14th February 1913 as published in the *Hindu Organ* of the 26th March.

The following resolutions were then passed.

The first resolution which ran as follows: viz.

"That this Sangam shall ever feel grateful to the Government of Madras for the great consideration it has shown to the Tamil language in having started the compilation of a comprehensive Dictionary, at a cost of a lakh of rupees in that language", was proposed by Sreemath Erambar, a noted Pandit, seconded by Mr. Proctor Comaraswamy of Tellicherry, a Tamil Scholar, and passed unanimously.

The second resolution viz:

"That at the same time it also feels grateful to the Lexicon Committee appointed for that purpose, in having published its plan of action that it may seek expert advice from those learned in Tamil" was proposed by Mr. A. Sappathypillai, Editor of the *Hindu Organ*, and seconded by Mr. Cundiah Pillai, Assistant Inspector of Schools, and passed unanimously.

The third resolution was as follows:

"That this Sangam further thanks the Lexicon Committee for seeking its aid generally and for specially requesting it to supply with the information called for at the close of the memorandum, and beg to assure its co-operation in the work on hand and to undertake the collection and supply of the information called for, as far as it lies in its power."

This was proposed by Mr. Ramalingam, Pandit, Central College, Jaffna, and seconded by Mr. S. Katriasu, Proctor, and nephew of the late Mr. Chitharavelpillai, author of Tamil Dictionary and Police Magistrate.

The resolution was put to the vote and passed unanimously.

The fourth resolution runs as follows:

"That while this Sangam feels that that Committee has already commenced in right earnest the enquiries referred to in the early part of its Memorandum, it deems its duty to submit in all humility the following details which it doubts not will be welcomed."

(1) "That an inventory should be made of all Tamil works of antiquity both printed and otherwise, as well as those that were followed on their lines by scholars of repute with the commentaries on them."

(2) The next step is to classify the above said works into

(1) Grammar (2) Literature (3) Vedantha (4) Siddhantath (5) Devanani and Tiruvachagam (6) Nalayirappanthan and Tiruvaimoli (7) Architecture (8) Medicine (9) Astrology and Sulyam (10) Music and Drama (11) Logic (12) Arithmetic (13) Purana (14) Nigadokko, and obtain a correct figure as to the number of works in each branch of learning. The Committee should then appoint an expert to preside over each section, locate him in a central place (Madras will quite do) and encourage him with the work connected with it.

It will then devolve on these experts to communicate with the scholars in each department throughout the Tamil Country and collect all the available works with their respective meanings with the necessary authorities when all the materials are received at the Head Quarters, the experts should examine and clothe them in the usual form of Dictionaries and submit same to the Lexicon Committee. It will be time then for the members of the committee as well as the several experts to form themselves into a College of critics and thoroughly sift the materials presented and print the results after such lubrication, leaving sufficient margin on the paper and circulate the proof sheets amongst those who have furnished the information and the learned Tamil Societies and have them re-examined by them. The final copies should be struck only after those processes are gone through.

(3) That as the existing Dictionaries contain many errors, the words and their meanings contained therein should be investigated thoroughly before accepting them.

(4) The Sanskrit words not in use should be eschewed.

(5) That as certain incorrect forms of words has by usage attained the dignity of correct language, it is necessary in such cases to mention the facts and give the correct forms. As for example the words *செரு*, *செரு*, *செரு*, *செரு* are incorrect forms of *செரு*, *செரு* etc.

(6) In the Dictionary (1) the words should be entered first (2) then their meanings (3) thirdly the authorities (4) fourthly the roots etc. where available (5) fifthly the authorities for the division of words into their correspondent parts (6) also definitions wherever necessary.

(7) When the Pakuthies or the indivisible parts of words change their forms in the course of making other words, it is necessary to make mention of such metamorphosed words. For example, *சுரு*, *சுரு* change into *செரு* and *செரு*.

(8) In cases where several Sanskrit words are denoted by one and the same Tamil word, it is desirable to write each Sanskrit word in its Grand characters and then give their meanings. E. G. The Tamil word *அத்தம்* stand for.

- (1) Hastham—Hand.
- (2) Artham—Meaning.
- (3) Artha—One half.
- (4) Astham—Hill.

(9) When foreign words in the Tamil language are inserted in the Dictionary it is desirable to state as far as possible, to what language they belong.

(10) Proverbs, aphorisms and allusions to certain words should be stated and explained.

(11) When the meanings of words are noted down the order to be observed is the importance of the meanings and not the alphabetical order.

This proposition was moved by Mr. A. Kumaraswamy Pillay, the great Pandit of Chinnaganam, a long speech and in doing so a long catalogue of errors found in some of the existing dictionaries was produced and read out. It was seconded by Mr. Saravanamuttu Palaver in forward the existing speech. In passing the proposition unanimously it was also determined to forward the list of errors prepared by Mr. Kumaraswamy Pillay to the Lexicon Committee along with the resolutions passed in this meeting.

The fifth resolution runs as follows:—

That as many of those engaged in the examination of Tamil works and noting down words with meanings may not be in a position to perform the task without receiving payment it is necessary that they should be paid in proportion to the importance of the work and the labour to be bestowed on it.

This proposition was moved by Mr. V. Govindaraj Pillay alias Kumaraswamy Pillay, Pandit of Hindu College, in a long speech, seconded by Sreemath Ganasaiyer of the Saiva Prakash Vidyala Salai and adopted unanimously.

The sixth resolution viz:

"That as there are many in this Island who would be benefited by the proposed Dictionary, it is desirable that the Lexicon Committee should request the Government of Ceylon to be pleased to bear a portion of the cost of the work."

Was proposed by Mr. S. Sabaratna Mudaliyar, Deputy Fiscal, Jaffna, and seconded by Mr. T. Ramanabalan Pillay, M. A. S., and passed unanimously.

In pursuance of the request of the President of the Lexicon Committee to nominate a specially qualified Tamil Scholar to be appointed as an Honorary Literary Associate, it was unanimously resolved to nominate Sreemath T. Kallasaipillai, Avelal, the President of the Jaffna Tamil Sangam and Manager of the Saiva Prakash Vidyala Salai.

This was proposed by Mr. Muttotatnam Pillay of Navalarkottam and author of an English-English-Tamil Dictionary which has gone through two editions and other works and seconded by Mr. S. W. Comaraswamy of the Police Office.

Lastly Mr. A. Sappathypillai, Editor of the *Hindu Organ*, proposed a vote of thanks to the Chairman for presiding on the occasion and for drawing the attention of the public to an important matter like this; it was seconded by Mr. Saravanamuttu Pillay and carried by acclamation.

அகராதிக்களிற் கண்ட சில பிழைகள்.

அ. அ. ஆ—விட்டனை.

அ. அ. ஆ—விட்டனை.

அ. அ. ஆ—பெயரெச்சத்தொகை.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

அ. அ. ஆ—அளவிற்குறைதல், நீர்வந்துதல்.

3

4

விட்டனைக்கு உதாரணமெய்தி விட்டனையன்று.
சுரியவநியேபயன்றித் கூர்மையன்று.
பின்மொழியின்மையாற் பெயரெச்சத்தொகை எ
ன்றது தவறு.

குறைதலன்றி அளவும் நீரும் குறைதலன்று.
சுவையன்றி மனவெறுப்பன்று.
அகங்காரம் பிறவிக்கு மூலமெய்தி அதற்குப் பிற
விக்கு மூலம் என்பது பொருளன்று.
அககுரோதம் அககிரோதம் என்று எழுதப்பட்டிருக்
கின்றது.

இது அககின் கபம் என்றிருக்கவேண்டியது.
இது அககரவல்லி.
செய்தியன்றிச் செய்தியன்று.
அசமுசாரண என்பதன்றிச் சூரணன்று.

இது தவறு.
சோலித்பதிகம் அடங்கண்முறையில் ஒருபதிகமேய
ன்றி அடங்கண்முறையன்று.

இது ஒருபுக்கு என்நிருக்கவேண்டும்.
பாணவர ஆணரென்றது தவறு.
ஆர்துமர் என்பது தவறு.
ஆபுரேவ என்பதை ஆபுரேவென என்னுங்கி
யது தவறு.

ஆபுரேவ என்பதை ஆபுரேவ என்பது தவறு.
பத்தரி என்பதைப் பத்தரி என்றது தவறு.
தராமரின் தராமரென்றது தவறு. தராமரின்
அமரணத்தேவனை.

இருணம் என்றதை இருணம் என்றது தவறு.
செருகததைத் திரகம் என்றது தவறு.
செருகி களிக்கவேண்டும்.
பாசுத்ததைத் கூடபாசுதம் என்பதும் பலகம் என்ப
து தவறு.

அன்று.
சேட்டமென்றதைச் சேட்டம் என்றது தவறு.
சேட்டிலம் கலப்பையன்றிச் சேட்டிலமன்று.
படித்தான் கூத்து.
இது சேட்டிலென்றிருத்தலிவன்றும்.
மெளலியை மெளலி என்றது தவறு.
வசத்ததறு என்நிருத்தலிவன்றும்.
இது பலவினை என்நிருத்தலிவன்றும்.
இது தேது என்நிருத்தலிவன்றும்.

இவைபோல்கள் இன்னும் பலமுண்டா.

READ AGAIN G.O. No. _____, dated _____, 191

191

C. No. 1635, From the Presdt, Tamil, No., dated 16.5 1913
Sangan, Jaffna

” ” ” ” ” ” ” 191

” ” ” ” ” ” ” 191

ORDER

Misc

No. 474, dated 16. 5. 1913

Recorded

2. The Govt. note that a copy of the resolutions has been forwarded direct to the Tamil Lexicon Committee.

$\frac{122}{23.5.13}$ $\frac{12}{23.5.13}$ 112675

Note For a precedent please

① See p. 251 and 252.

Mr Rdy Kailasa Pikkai Ad. (Rto)
Pond, Tamil Sargam,
Jaffna
The Syndicate of the
University of Madras

1250 with a cork of resin



When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

191

READ AGAIN G.O. No. _____, DATE _____
 191 .

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DETAIL.

PAPERS NOT KEPT UP, BRING HEART FOR DISPATCH
 IN ORIGINAL.

V.P.—

A = Copy in full
 B = Not to be copied.
 C = Copy abstract only.
 D = Copy heading only